

# MUX Verein für Musik und Gebärdensprache

-organisiert den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen



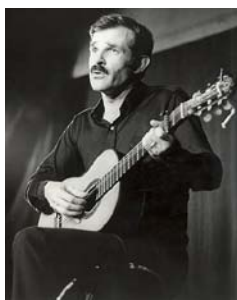
Hinweise zum Konzert mit Übersetzung in Gebärdensprache

## Ueli Schmezer's MatterLive Bern, Mittwoch 4. August 2010



### Ueli Schmezer und die Band MatterLive

Ueli Schmezer ist ein Schweizer Journalist, Moderator und Sänger. Dem Schweizer Publikum wurde er vor allem durch die Sendung Kassensturz bekannt. Zusammen mit Michel Poffet, Mats Küpfer und Lucas Stähli bildet er die Band MatterLive. MatterLive setzt sich zum Ziel, die Texte und die Musik des Berner Troubadours Mani Matter in neuer Form lebendig zu halten. Die Lieder werden auf Berndeutsch gesungen.



### Wer war und ist Mani Matter?

Ein in der ganzen Schweiz bekannter, leider früh verstorbener Musiker. Er begann mit 17 Jahren berndeutsche Chansons zu schreiben und zur Gitarre zu singen. Er trat am Radio und in zahlreichen Kleintheatern der Schweiz auf. Hauptberuflich war er Rechtskonsulent des Gemeinderates der Stadt Bern. Zu seinen bekanntesten Chansons gehören "Bim Coiffeur", "Hemmige" und "Ballade" (zum Film *Dällebach Kari*). Am 24. November 1972 starb Mani Matter bei einem Verkehrsunfall. Seit seinem Tod leben seine Lieder durch Berner Bands wie z.B. Züri West weiter. 1992 wurden seine Lieder neu aufgenommen auf der CD *MATTER ROCK*.

### Dolmetschen von Musik



Die Übersetzung des Konzertes übernehmen heute die diplomierten Gebärdensprach Dolmetscherinnen Gaby Hauswirth und Janet Fiebelkorn. Sie haben sich im Fach Musikübersetzung weitergebildet und in Zusammenarbeit mit MUX diese Konzertübersetzung vorbereitet. Das Fach Musikübersetzung bedeutet eine grosse Auseinandersetzung und Vorbereitung zu Musiker, Musik-Stil, Texte und Rhythmus. Denn all dies wird übersetzt. „Man muss es sehen, um es zu verstehen“, ist einer der Erkenntnisse dieser seltenen Sparte der Arbeit einer Dolmetscherin.

### Verein MUX



Der Verein MUX verbindet 3 Dinge: Die Musik, die Gebärdensprache und die Menschen, die beides geniessen wollen! Der Name MUX kommt von **M**usik **U**nd **G**ebärden**S**prache (phonetisch **X**). Der Verein organisiert den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen. In den vergangenen 10 Jahren wurden über 60 LIVE Anlässe übersetzt bzw. musikinteressierten Gehörlosen und Gebärdensprachbenutzern zugänglich gemacht. Im Jahre 2000 wurde das erste Live Konzert mit der Band Gölä übersetzt. Viele weitere Konzertübersetzungen folgten, u.a. mit Sina, Patent Ochsner, Bligg und auch viele Musicalübersetzungen. Der Verein MUX wurde am 22.4.2010 gegründet und löst nach 10 Jahren, die Tätigkeit der ehrenamtlichen Arbeitsgruppe MUX ab.

### LINKS

Verein MUX: [www.mux3.ch](http://www.mux3.ch)

Band Ueli Schmezer: [www.matterlive.ch](http://www.matterlive.ch)

Dolmetscher-Vermittlung Procom: [www.procom-deaf.ch](http://www.procom-deaf.ch)

SGB-FSS Selbsthilfe Dachorganisation und Gebärdensprachkurse [www.sgb-fss.ch](http://www.sgb-fss.ch)

IGGH Interessengemeinschaft Gehörlose, Hör- und Sprachbehinderte: [www.iggh.ch](http://www.iggh.ch)

Durchblick haben... Weiterbildung & Coaching, Lilly Kahler, Zürich, [www.durchblickhaben.ch](http://www.durchblickhaben.ch)

Verein MUX Oerlikonerstrasse 98 8057 Zürich kontakt@mux3.ch www.mux3.ch